



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2012

Lifetime Achievement Award Ceremony 2012
June 15, 2013

Radisson Hotel, Toronto, Canada

தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் - Tamil Literary Garden

கனேடிய தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம், கல்வியாளர்கள், எழுத்தாளர்கள், வாசகர்கள், விமர்சகர்கள், கொடையாளர்கள் ஆகியவர்களின் ஆதரவுடன் 2001ம் ஆண்டு ரொறொன்ரோவில், உலகமெங்கும் பரந்திருக்கும் தமிழை வளர்ப்பதற்காக ஆரம்பிக்கப்பட்ட அறக்கட்டளையாகும். அரிய தமிழ் நூல்களை மீள் பதிப்பு செய்வது, தமிழ், ஆங்கில நூல்களின் மொழிபெயர்ப்பை ஊக்குவிப்பது, மாணவர் கல்விக்கு புலமைப் பரிசில் வழங்குவது, தமிழ் பட்டறைகள் ஒழுங்கு செய்வது, கனடிய நூலகங்களுக்கு இலவசமாக தமிழ் நூல்கள் அளிப்பது போன்ற சேவைகள் இதனுள் அடங்கும். இந்த இயக்கத்தின் முக்கியமான பணி வருடா வருடம் உலகத்தின் மேன்மையான தமிழ் இலக்கிய சேவையாளர் ஒருத்தருக்கு வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனை விருது வழங்கி கௌரவிப்பதாகும். இயல் விருது என்றழைக்கப்படும் இந்த விருது பாராட்டுக் கேடயமும் 2500 டொலர்கள் பணப்பரிசும் கொண்டது.

புனைவு, அபுனைவு, கவிதை, தமிழ் தகவல் தொழில் நுட்பம், மொழிபெயர்ப்பு ஆகிய துறைகளிலும் வருடா வருடம் பரிசுகள் வழங்கப்படுகின்றன. பல்கலைக் கழகத்தில் தமிழ் கற்கும் சிறந்த மாணவருக்கு ஆயிரம் டொலர் புலமைப் பரிசிலும் உண்டு. வருடாவருடம் ரொறொன்ரோ பல்கலைக் கழகத்துடன் இணைந்து தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் தமிழ் அறிஞர்களின் விரிவுரைகளுக்கும் ஏற்பாடு செய்கிறது. அத்துடன் மறக்கப்பட்ட நிலையில் உள்ள நாட்டுக்கூத்து போன்ற கலைகளுக்கு புத்துயிருட்டும் முயற்சியிலும் ஈடுபட்டு வருகிறது.

Founded in 2001, the Tamil Literary Garden is a Toronto based charitable organization committed to promoting the development of literature and studies in Tamil internationally. Its mandate includes awards, creative writing, scholarship to students, translations, book releases, Tamil theatre performances, conferences and workshops. It recognizes that despite the richness and significance of contemporary writing, very little has been done to promote or to celebrate the authors who have made major contributions to Tamil. Among its activities, the event that takes centre stage is a Lifetime Achievement Award, given annually to a writer, scholar, critic or editor, who over a period of time has made very significant contribution to the growth or study of Tamil literature. The Lifetime Achievement Award (also known as Iyal Virudhu) consists of a plaque and a cash prize of C\$2500.

The Tamil Literary Garden also has instituted other awards: Awards for Fiction, Non-fiction, Poetry, Information Technology in Tamil, Translation and Scholarship to an undergraduate enrolled in a Tamil studies program. It also organizes Tamil Theatre performances (Naddu Koothu) and lecture series in conjunction with the Department of English - University of Toronto.



Tamil Literary Garden
305, Larkin Building
University of Toronto
15 Devonshire Place, Toronto, ON M5S 1H8
Canada
Tel: 905 201 9547
Email: appatlg@gmail.com
Web: www.tamilliterarygarden.com



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden



Manuel Jesudasan, Barrister & Solicitor
Patron

Board of Directors



Prof. Chelva Kanaganayakam
President



Appadurai Muttulingam - Writer
Secretary



N.K. Mahalingam – Writer/ Translator
Treasurer



Selvam Arulanandam – Editor/ Writer
Director



Usha Mathivanan – Consultant
Director



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

***Lifetime Achievement Award - 15 June 2013
Programme***

RECEPTION	6.00 – 6.45
PART 1	
Welcome – President	6.45 – 6.50
Introduction of Tamil Literary Garden - Patron	6.50 – 6.55
PART 2	
Fiction Award	6.55 – 7.00
Non-Fiction Award	7.00 – 7.10
Poetry Awards	7.10 – 7.20
Translation Award	7.20 – 7.25
Information Technology in Tamil Award	7.25 – 7.30
Student scholarship Award	7.30 – 7.35
Special Recognition Award	7.35 – 7.45
PART 3	
Introduction of Nanjil Nadan and citation	7.45 – 7.55
Iyal Award	7.55 – 8.00
Acceptance speech by Nanjil Nadan	8.00 – 8.20
Vote of thanks	8.20 – 8.30



AWARD RECIPIENTS FOR 2012



Lifetime Achievement Award

Recipient: **Nanjil Nadan**

Sponsored by Vaithehi Balamurugan



Fiction Award given in honour of Professor Kanapathipillai

Recipient: **Kanmani Gunasekaran** for 'Anjalai' novel

Sponsored by Dr Oppilamani Pillai



Non-Fiction Award given in honour of Mr.T.T. Kanagasunderampillai and the Tamil Teachers of the World

Recipient: **Prapanchan** for 'Thazap Parakkaatha Paraththaiyar Kodi'

Sponsored by Jay & Lalitha Jayaraman and R.Rabendravarman



Non-Fiction Award given in honour of Ranjith Selva

Recipient: **Appu** for 'Vanni Yuththam.'

Sponsored by Bairavee Ranjith



Poetry Award given in honour of Professor A.W. Mailvaganam

Recipient: **Theva Abira** for 'Irul Thinra Eelam.'

Sponsored by Nandakumar Mailvaganam



**Poetry Award given in memory of
Kirubaharan Sinnadurai**

Recipient: **Nillanthan** for 'Yugapuraanam'

Sponsored by Dr.Thushiyanthi and Dr.S.Sriharan



Translation Award (English to Tamil)

Recipient: **M.A.Susila** for 'Asadan'

Sponsored by Vincent de Paul and Margie



**Translation Award (Tamil to English) in honour of
V T Ratnam**

Recipient: **Vaidehi Herbert** for 'Mullaippaattu' and
'Nedunalvaadai'

Sponsored by Kumar Ratnam



**Information Technology in Tamil Award given in
honour of Sundara Ramaswamy**

Recipient: **Muguntharaj Subramaniam**

Sponsored by Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust



**Scholarship Award to a Student for Outstanding
Essay**

This award is given in memory of Ponniah Subramaniam
Recipient: **Mira Ragunathan**

Sponsored by Bahir Vivekanand B.Sc, D.Ch



Special Recognition Award

This award is given for the commitment to Tamil
and the sponsorship of Tamil Literary Garden.

Recipient: **Mr. & Mrs. Aseervatham**



இயல் விருது

நாஞ்சில் நாடன்

Lifetime Achievement Award
Recipient Nanjil Nadan

வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனை விருது தமிழில் நீண்டகாலமாக எழுதிவரும் முக்கியமான எழுத்தாளரான நாஞ்சில் நாடன் அவர்களுக்கு இந்த வருடம் வழங்கப்படுகிறது. கனடாவில் இயங்கும் அறக்கட்டளையான தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் வருடாவருடம் அளிக்கும் வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனை விருது இதற்கு முன்னர் சுந்தர ராமசாமி, கே.கணேஸ், வெங்கட் சாமிநாதன், பத்மநாபஐயர், ஜோர்ஜ் எல் ஹார்ட், தாசீசியஸ், லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம், அம்பை, கோவை ஞானி, ஐராவதம் மகாதேவன், எஸ்.பொன்னுத்துரை, எஸ். ராமகிருஷ்ணன் ஆகியவர்களுக்கு வழங்கப் பட்டிருக்கிறது.

பயணங்களில் ஆர்வமான நாஞ்சில் நாடன் இந்தியாவின் சகல பாகங்களுக்கும் பயணித்தவர். இருப்பினும் இவர் எழுத்து நாஞ்சில் நாட்டு வாசனையை இழந்ததே கிடையாது. ஒரு மண்ணின் இயல்பான வாசனையை இவரைவிட வேறொருவர் இத்தனை தெளிவுற வெளிப்படுத்தியிருக்கமுடியும் என்று தோன்றவில்லை. நாஞ்சில் நாடனென்ற பெயருக்கு பொருத்தமாக ஒரு மண்ணின் சகல வாசனைகளையும் தொடர்ந்து அள்ளித் தெளிப்பது அந்த மண்ணுக்கும் மக்களுக்கும் கிடைத்த பெருமை. இவருடைய புதினங்கள் கட்டுரை கவிதைகள் எங்கேயும் இந்த வாசனை விரவிக்கிடக்கும். எழுத்திலே அறவுணர்வு உடையவர். உணர்ச்சிவயமானவர்.

கட்டுரைகளில் அநியாயத்தைக் கண்டு அவர் பொங்குவதை காணலாம். நகைச்சுவையும் சமூக

விமர்சனமும் இழையோடும் படைப்புகளுக்காக புகழ்பெற்றவர். தமிழ் மரபிலக்கியத்தில் உள்ள தேர்ச்சி இவரது படைப்புகளில் வெளிப்படும். கம்பராமாயணத்தில் ஆழமான ஈடுபாடு கொண்டவர். அவர் எழுத்தின் அடிநாதம் மனித நேயம்தான்.

இவருக்கு 2010ல் 'சூடிய பூ சூடற்க' சிறுகதை தொகுப்பிற்கு சாகித்ய அகாடமி பரிசு கிடைத்திருக்கிறது. இவருடைய எழுத்துக்கள் ஆங்கிலம், மலையாளம், பிரெஞ்சு ஆகிய மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கின்றன. சமீபத்தில் இவர் வசனம் எழுதிய பரதேசி திரைப்படம் வெளியாகி வெற்றிகரமாக ஓடிக்கொண்டிருக்கிறது.

கடந்த 35 ஆண்டு காலமாக தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்து ஆற்றிய இலக்கிய சேவைக்காக திரு நாஞ்சில் நாடன் அவர்களுக்கு வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சாதனைக்கான 2012ம் ஆண்டு இயல் விருதை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



கண்மணி குணசேகரன்
புனைவுப் பரிசு - நாவல்
அஞ்சலை

Fiction Award given in honour of Professor Kanapathipillai

Recipient
Kanmani Gunasekaran

மணக்கொல்லை கிராமத்தை சேர்ந்த அ.குணசேகரன் என்ற இயற்பெயர் கொண்ட கண்மணி குணசேகரன், 1971-ல் பிறந்தவர். திறந்தநிலைப் பல்கலையில் இளம்வணிகமும், மோட்டார் இயங்குமுறையும் படித்த இவர் தமிழ்நாடு அரசுப் போக்குவரத்துக் கழகப் பணிமனை தொழிலாளியாக வேலை செய்து வருகிறார். இவரது படைப்புகளாக மூன்று கவிதைத் தொகுப்புகள், நான்கு சிறுகதைத் தொகுப்புகள், மூன்று நாவல்கள் மற்றும் தென்னாற்காடு மாவட்ட வழக்குச் சொற்களுக்கான “நடுநாட்டுச் சொல்லகராதி” ஆகியவை வெளிவந்துள்ளன.

கண்மணி குணசேகரன் கடலூர் வட்டாரத்து செம்புலத்து அடித்தள மக்களின் வாழ்க்கையையும் போராட்டத்தையும்

சொல்லும் கலைஞன். நேரடியான யதார்த்தவாத படைப்புகளை எழுதுபவர். இவருடைய அஞ்சலை நாவல் ஒரு பெண்ணின் கன்னிப்பருவம் முதல் முதிர்ந்த தாய்மை நிலை வரையிலான வாழ்க்கையை இயல்பாகச் சொல்கிறது. பெண்களின் துயரையும் தியாகத்தையும் வெளிப்படுத்துபவையாக எண்பதுகளில் இந்திய அளவில் தலித் இலக்கியம் உருவானபோது, நாயகியர் முற்றிலும் புதிய ஓர் அடித்தட்டு வாழ்க்கையிலிருந்து எழுந்து வந்தனர். களம் மாறியது, கண்ணீர் மாறவில்லை. அஞ்சலையின் கலைவெற்றிக்கு அடிப்படையாக இருக்கும் முக்கியமான அம்சம் குணச்சித்திர அமைப்பில் கண்மணி கொடுக்கும் நுட்பமேயாகும். அஞ்சலை அப்படிப்பட்ட வெற்றிகரமான இலக்கிய ஆக்கம். ‘நுண்மையான தகவல்களும் இயல்பான கதாபாத்திரச் சித்திரப்புகளும் கொண்ட இவரது ஆக்கங்களை நவீனத் தமிழிலக்கியத்தின் சாதனைகளாகச் சொல்ல முடியும்’ என்று புகழ் பெற்றஎழுத்தாளர் ஜெயமோகனால் இவர் பாராட்டப்படுகிறார்.

இதை முற்றிலுமாக வெளிப்படுத்தும் அஞ்சலை என்ற நாவலுக்கு 2012-ம் ஆண்டு புனைவுப் பிரிவில், பேராசிரியர் க.கணபதிப்பிள்ளை நினைவுப் பரிசை திரு. கண்மணி குணசேகரன் அவர்களுக்கு வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



பிரபஞ்சன்
அபுனைவுப் பரிசு
தாழ்ப் பறக்காத பரத்தையர்
கொடி

Non-Fiction Award given in honour of Mr.T.T.Kanagasunderampillai and the Tamil Teachers of the World.

Recipient : Prapanchan

சாரங்கபாணி வைத்தியலிங்கம் என்ற இயற்பெயர் கொண்ட பிரபஞ்சன் பிறந்த ஊர் புதுச்சேரி. அங்கே பள்ளிப் படிப்பை முடித்துவிட்டு கரந்தை கல்லூரியில் தமிழ் வித்வான் பட்டம் பெற்றார். தனது வாழ்க்கையை தஞ்சாவூரில் ஆசிரியராகத் தொடங்கியவர், குமுதம், ஆனந்த விகடன் மற்றும் குங்குமம் ஆகிய வாரப் பத்திரிகைகளில் பணிபுரிந்தார். இவர் சுயமரியாதை இயக்கத்தில் ஈடுபாடு கொண்டிருந்தார். இதுவரை 46 புத்தகங்களுக்கும் அதிகமாக எழுதியுள்ளார். 1995ல் இவரது வரலாற்றுப் புதினம் “வானம் வசப்படும்” தமிழுக்கான சாகித்திய அகாதமி விருது பெற்றது. இப்புதினம் ஆனந்தரங்கம் பிள்ளையின் காலத்தைக் களமாகக் கொண்டுள்ளது.

இவரது படைப்புகள் ஹிந்தி,தெலுங்கு, கன்னடம், ஜெர்மன், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் மற்றும் சுவீடிய மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இவரது நாடகமான “முட்டை” டெல்லி பல்கலைக்கழகப் பாடத்திட்டத்திலுள்ளது. இவரது சிறுகதைத் தொகுப்பான நேற்று மனிதர்கள் பல கல்லூரிகளில் பாடப்புத்தகமாக்கப்பட்டுள்ளது. தனது எழுத்துப் பணியினைப் பற்றி பேசும்போது பிரபஞ்சன் இப்படி சொல்கிறார்:

“எழுத்து, இசை,கலை,பண்பாடு எல்லாம் மனிதர்களை ஒருவரோடு ஒருவரை இசைவிக்கத்தானே அன்றி வேறு எதற்கும் இல்லை. அன்பால் இணைந்து, அன்பால் புரிந்து கொண்டு அன்பே பிரதானமாக ஒரு உலகத்தை உருவாக்கும் தொழிலையே நான் செய்கிறேன் என்பதில் எனக்குப் பெருமிதம் உண்டு. மனித குலம் அன்பினால் மட்டுமே தழைக்கும், என்பதே என் செய்தி.” மேற்சொன்ன கூற்றினை மெய்ப்பிப்பதுபோல அவரது அனுபவங்கள், நினைவுகள், பிரச்சினைகள் சார்ந்து பரந்த தளத்தில் நூல் படைக்கப்பட்டிருக்கிறது.

“தாழ்ப் பறக்காத பரத்தையர் கொடி” பிரபஞ்சனது நுட்பமான மனதினையும், பன்முக ஆளுமையினையும் வெளிப்படுத்துகிறது. இந்நூலுக்காக 2012-ம் ஆண்டு அபுனைவுப் பிரிவில் இப்பரிசை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



அப்பு

அபுனைவுப் பரிசு

வன்னி யுத்தம்

**Non-Fiction Award given in
honour of Ranjith Selva**

**Recipient: Appu for 'Vanni
Yuththam.'**

அப்பு பிறந்த இடம் தெரியாது.

அவர் பிறந்த தேதி தெரியாது.

அவர் படித்த பள்ளிக்கூடமோ

பெற்ற பட்டங்களோ என்னவென்று தெரியாது.

அவருடைய முகம்கூட எப்படியிருக்கும் என்று

யாருக்கும் தெரியாது. போராடிப் போராடி

களைத்துப்போன ஒரு வாழ்க்கை அவருடையது. ஒரு

கையில் பென்சில், மறு கையில் அழிர்ப்பர். இதுதான்

அப்புவின் ஆயுதம். இந்த ஆயுதம் இல்லையேல் அப்பு

இல்லை.

“வன்னி யுத்தம்” அப்பு எழுதிய முதல் புத்தகம்.

இந்தப் புத்தகத்தை அவர் தன் கையிலே பிடித்துப்

பார்த்திருப்பாரோ என்பதுகூட சந்தேகமே. ஏனெனில்

அவர் இன்றும் ஓடிக்கொண்டே இருக்கிறார். போர்

தொடங்கிய பின்னர் அப்புவும் அவர் மனைவியும்

மக்களுடன் மக்களாக எட்டுத்தடவை இடம்

பெயர்கிறார்கள். யுத்த ஆரம்ப காலத்தில் நடந்ததை

ஆசிரியரே விவரிக்கிறார்.

“ஒருநாள் இரவு 1 மணி அளவில், அனைவரும்

ஆழ்ந்த தூக்கத்தில் இருந்தோம். திடீரென 2 கிபிர்

விமானங்கள் பயங்கரமான சத்தத்துடன் எங்களது

இருப்பிடத்தை வட்டமிட ஆரம்பித்தன. வழமையாகவே

கிபிர் விமானங்களின் சத்தம் மிகவும் பயங்கரமானதாக

இருக்கும். நள்ளிரவு நேரம் என்பதால் கிபிர் சத்தம்

ரத்தத்தையே உறைய வைத்தது. எனது துணைவி

அலறியடித்துக்கொண்டு என்னை எழுப்பினாள். நான்

எழுந்து என் மனைவியின் முகத்தை பார்த்தபோது

அச்சத்தால் அவளது முகம் பேயறைந்ததுபோல

இருந்தது. என்னுடன் அந்தக் கிராமத்தில்

எஞ்சியிருந்த இரு குடும்பத்தினரும்

அலறியடித்துக்கொண்டு வெளியே ஓடினர்.

விமானங்களின் சத்தமோ நாங்கள் இருந்த பொது

மண்டபத்தை நோக்கி வருவதுபோல மிகவும்

சத்தமாகப் பதிந்து வந்தது.”

யுத்த சம்பவங்களை ஆரம்பத்திலிருந்து முடிவு வரை

வரி வரியாக வர்ணிக்கிறார். போர் முடிந்த பின்னர் ஒரு

வாய் சோற்றுக்கும், மிட்டு தண்ணீருக்கும்

வென்றவர்களிடம் கையேந்தி நிற்கும் அவலமான

நிலையை விவரிக்கிறார். சேரமான் கணைக்கால்
இரும்பொறை போரிலே தோற்று சிறையிலே அடைத்து
வைக்கப்பட்டபோது தன் அவலத்தை பாடலாக
(புறநானூறு 74) எழுதியிருக்கிறார்.

“சங்கிலியில் கட்டிவைத்த நாய்போல, வயிற்றுத்தீ
தணிய ஒரு வாய் தண்ணீருக்காக இரந்து நிற்கும்
இழிநிலையை அடைந்தேன், உலகத்திரே”

என்று தன் கேவலமான நிலையை பதிவுசெய்கிறார்.

வென்றவர்களின் வரலாறுதான் பேசப்படும்.

தோற்றவர்கள் ஒன்றையும் எழுதி வைப்பதில்லை.

இந்தப் புத்தகம் தோற்றவர்களின் வரலாறு. சேரமனின்

வயிற்றுத்தீ 2000 வருடங்களாக கனன்று எழுவதுபோல

இந்த வரலாறும் மக்களின் மனதில் எரிந்துகொண்டே

நிற்கும்.

“வன்னி யுத்தம்” என்ற நூலை எத்தனையோ

இன்னல்களுக்கும் சவால்களுக்கும் மத்தியில் அயராது

எழுதி முடித்த அப்பு அவர்களுக்கு 2012ம்

ஆண்டுக்கான அபுனைவுப் பரிசை வழங்குவதில் தமிழ்

இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



தேவ அபிரா

கவிதைப் பரிசு -

இருள் தின்ற ஈழம்

Poetry Award given in honour of Professor A.W. Mailvaganam

Recipient: Theva Abira

புவனேந்திரன் தெட்சணாமூர்த்தி என்ற இயற்பெயர் கொண்ட தேவஅபிரா பிறந்து யாழ்ப்பாணத்தில் உள்ள இணுவில்

என்ற கிராமத்தில். யாழ்ப்பாணம் இந்துக்கல்லூரியில் படித்தபின்னர் நெதர்லாந்துக்கு புலம்பெயர்ந்தார். அங்கே நோய் நிர்ணய எக்ஸ் கதிர்த் தொழில்நுட்பவியலாளராகப் பணிபுரிந்துவரும் தேவ அபிரா 1988 முதல் 1993 வரை யாழ் நாடக அரங்க கல்லூரியிலும் விடுதலைக்கான அரங்கிலும் அரங்கச் செயலாளராக செயற்பட்டுள்ளார். 1995க்கும் 2000க்கும் இடையில் சரிநிகர் பத்திரிகையில் பத்தி எழுத்தாளராகவிருந்தார். 2008 இலிருந்து குளோபல் தமிழ் செய்தி இணையதளத்தில் தொடர்ந்து கவிதைகள் கட்டுரைகள் எழுதிவருவதுடன் அவ்வப்போது மொழிபெயர்ப்புகளும் செய்துவருகிறார்.

எண்பதுகளிலிருந்து இன்றுவரை இவர் எழுதிய கவிதைகளை உள்ளடக்கியதுதான் “இருள் தின்ற ஈழம்” தொகுப்பு. தேவ அபிராவின் மொழி எளிமையானது.

சிக்கலற்ற பளிங்கு நீருவிபோல தவழ்ந்து ஓடுவது. அழகும் தெளிவும் கொண்ட நளினமும் அதே வேளை திசை தேடும் ஆர்வமும் வேகமும் கொண்டது. இவர் கவிதைகளில் வாசகர் தன்னை அடையாளம் காணமுடியும். அவை கவிஞரின் நெஞ்சிலிருந்து நேரடியாக வெளிப்படும் வார்த்தைகள்.

எனது கிராமம் /இரவை நோக்கி நகர்கிறது
எதிர்காலக் கனவுகளை /ஊதிப் பெண்கள் சமையல் செய்கிறார்கள்

புகை கவிகிறது/இரவும் நகர்கிறது
விடிவின் சுவடுகளை அறியாத கிராமத் தெருக்களில்
இரவுகளில் நாய்கள் குரைப்பதேன்?

அவர் ஒன்றையும் மறைப்பதில்லை. அவர் எங்களை எங்கே இட்டுப் போகிறார் என்பது தெரிகிறது. நாங்கள் ஆசுவாசம் அடையும்போது, எங்களை வேறு இடத்துக்கு அழைத்துச் சென்றுவிடுகிறார். அவர் மனது சொல்வதை எங்களால் ஒட்டுக்கேட்க முடிகிறது. நாங்கள் ஒட்டுக்கேட்பது அவருக்கும் தெரிகிறது. ஆதலால் குரலை உயர்த்திப் பேசி தன் இருப்பை எங்களுக்கு உணர்த்திவிடுகிறார். சாதாரண வார்த்தைகள் எம்மை அசாதாரண வெளிக்குள் அழைத்துச் செல்லும்.

தேவ அபிரா அவர்களுக்கு 2012 ம் ஆண்டுக்கான கவிதைப் பரிசை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமை அடைகிறது.



நிலாந்தன்

கவிதைப் பரிசு -

யுகபுராணம்

Poetry Award given in honour of Kirubaharan Sinnadurai

Recipient: Nillanthan

யாழ்ப்பாணத்தை பிறப்பிடமாகக் கொண்ட நிலாந்தன் நன்கு அறியப்பட்ட ஒரு கவிஞர், அரசியல்

விமர்சகர். திசை, ஈழநாதம், வீரகேசரி, உதயன் ஆகிய பத்திரிகைகளில் அரசியல் பத்திகள் மற்றும் விமர்சனக்கட்டுரைகள் தொடர்ச்சியாக எழுதிவருபவர். திசையில் கதைவிளக்கச் சித்திரங்களும் வரைந்துள்ளார். விடுதலைக்காளி (தெருநாடகம்), அகதிகளின் கதை, யுத்தத்தின் நாட்கள் நவீன பஸ்மாசுரன் ஆகிய நாடக எழுத்துருக்களையும் சமூக கலை இலக்கிய விமர்சனக்கட்டுரைகளையும் எழுதியுள்ளார். இதுவரை வெளிவந்த இவருடைய நூல்கள்: மண்பட்டினங்கள், வன்னி மான்மியம், யாழ்ப்பாணமே ஓ எனது யாழ்ப்பாணமே, இனி எனது நாட்களே வரும் ஆகியனவாகும்.

யுகபுராணம் கவிதை தொகுப்பு 2009ம் ஆண்டுக்கு பின்னர் எழுதிய கவிதைகளை உள்ளடக்கியது. ஒரு யுகமுடிவின் காலத்தில், உத்தரிப்புகளால் நிறைந்த அவல வாழ்வின் வார்த்தைகளே இக்கவிதைகள். உத்தரிப்பின் வலிகளையே ஆயுதமாக்கி அந்த அழிவு நாட்கள் இக்கவிதைகளில் மீளப் படைக்கப்படுகின்றன. அவை ஒரு சாட்சியமாக முதன்மை பெறுகின்றன. உண்மையின் இரு பார்வை கொண்ட சொற்களுடன் புதிய யுகத்தின் வருகைக்கான நம்பிக்கையின் கீற்றுக்களையும் சுமந்தபடி வெளிவந்திருக்கிறது யுகபுராணம்.

எளிமையான சொற்களால் ஆழமான கருத்துக்களை சொல்லிவிடுவார். மேலே தெரியும் வார்த்தைகளுக்கு அடியில் வேறு பார்வை மறைந்திருக்கும்.

சாதாரண வார்த்தைகள் எம்மை அசாதாரண வெளிக்கு அழைத்துச் செல்லும். அவர் கவிதைகள் வாசக மனங்களில் நிலைத்து நிற்கும். நிலாந்தன் அவர்களுக்கு 2012 ம் ஆண்டுக்கான கவிதைப் பரிசை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமை அடைகிறது.



எம். ஏ. சுசீலா

மொழிபெயர்ப்புப் பரிசு - நாவல்
(ஆங்கிலத்திலிருந்து தமிழுக்கு)
அசுடன்

**Translation Award
Sponsored by Vincent de Paul
and Margie
Recipient : M. A. Susila**

தமிழிலக்கியத்தில் முனைவர் பட்டம் பெற்றிருக்கும் எம்.ஏ.சுசீலா, மதுரை பாத்திமா கல்லூரியில் தமிழ்த் துறைப்பேராசிரியராக 36 ஆண்டுக் காலமும், இடையே 2 ஆண்டுகள் அதே கல்லூரியில் துணை முதல்வராகவும் பணி புரிந்து தற்போது பணிநிறைவு பெற்றிருப்பவர். இலக்கிய, சமூக சொற்பொழிவுகள் ஆற்றுவதில் ஆர்வமும் திறமையும் கொண்ட இவர் நான்கு சிறுகதைத் தொகுப்புகள், நான்கு கட்டுரை நூல்கள் இவற்றோடு 'பியோதர் தஸ்தயெவ்ஸ்கியின் "Crime and Punishment", "Idiot" ஆகிய உலகப் பேரிலக்கியங்கள் இரண்டையும் தமிழில் மொழிபெயர்த்திருக்கிறார்.

எம்.ஏ.சுசீலா, தமிழின் முக்கியமான மொழிபெயர்ப்பாளராக அறியப்பட்டிருக்கிறார். பொதுவாக மொழியாக்கங்களில்

இருந்துவரும் மொழிச்சிக்கல்கள் இவரிடம் இல்லை. சரளமான இனிய நடை. அதே சமயம் அந்த சரளத்துக்காக மூலத்தை எளிமைப்படுத்துவதும் இல்லை. இவரது மொழியாக்கத்தில் வெளிவந்த "குற்றமும் தண்டனையும்" (பாரதி பதிப்பகம்) தமிழ் மொழியாக்கங்களில் ஒரு முன்னுதாரணமான சாதனை என்றே கூறலாம்.

"அசுடன்" என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கும் தஸ்தயேவ்ஸ்கியின் இடியட் நாவல், தஸ்தயேவ்ஸ்கியின் நாவல்களில் மிகவும் பாவியல்பு கொண்டது என்று சொல்லப்படுகிறது. சவிட்சர்லாந்தில் மனநல விடுதியில் இருந்து ரஷ்யாவிற்குத் திரும்பி வந்து ஒரு வாழ்க்கையை உருவாக்கிக்கொள்ள முயலும் பிரின்ஸ் மிஷ்கின் (Prince Lyov Nikolayevich Myshkin) என்ற 17 வயது இளைஞனின் கதை இது. அவன் சந்திக்கும் மனிதர்கள் வழியாக மானுட உறவுகளின் சிக்கலான நெசவை அவன் கண்டுகொள்கிறான். அந்த உக்கிரமான வேட்டை விளையாட்டில் தன்னுடைய நல்லியல்புடன் ஒரு புனிதனாக அவன் கடந்துசெல்கிறான்.

அசுடன் என்ற நாவலுக்கு 2012-ம் ஆண்டு மொழிபெயர்ப்பு பரிசை திருமதி. எம்.ஏ.சுசீலா அவர்களுக்கு வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



வைதேகி ஹேர்பர்ட்

மொழிபெயர்ப்புப் பரிசு - நாவல்
(தமிழிலிருந்து ஆங்கிலம்)
**'Mullaippaattu' and
'Nedunlaavaadai'**

**Translation Award given in
honour of V.T.Ratnam**

Recipient : Vaidehi Herbert

தமிழ்நாட்டின் தூத்துக்குடி நகரத்தில் பிறந்த வைதேகி ஹேர்பர்ட் அமெரிக்கா சென்று அங்கே கல்வி கற்று முதநிலைப் பட்டம் பெற்றவர். நீண்ட காலம் அமெரிக்காவில் பல்வேறு பணிகளில் கடமையாற்றி 2004ம் ஆண்டு "கோலம்" என்ற அறக்கட்டளையை நிறுவி அதன் மூலம் தமிழ்நாட்டு கிராமங்களில் பெண்களுக்கும் குழந்தைகளுக்கும் கல்வியும் வேலைவாய்ப்பு பயிற்சியும் அளித்தார். 2004ம் ஆண்டு சங்க இலக்கியங்களை கற்றுத் தேறவேண்டும் என்ற வேட்கையில் தமிழ் நாட்டில் முனைவர் இரா. ருக்மணியை அணுகி சங்க இலக்கியத்தில் முறையாகப் பயிற்சி பெற்றார். அவருடைய முதல் முயற்சியான முல்லைப்பாட்டு ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு, எட்டுத்தொகை, பத்துப்பாட்டு ஆகிய சங்க இலக்கியங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகள் அவ்வப்போது வெளிவந்து

கொண்டுதான் இருந்தன. எனினும் இவருடைய எளிய உரை மற்றும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு தமிழ்நியாத அல்லது ஓரளவு தமிழ் தெரிந்த பிறமொழியினரும் சங்க இலக்கியங்களை ஆழ்ந்து ரசிக்கும்படியும் சுவைக்கும்படியும் மொழி பெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. தெளிவான உரை என்பதால் 2000 ஆண்டு பழமையான இலக்கியம் என்ற பயம் தோன்றாமல் படித்து புரிந்துகொள்ள முடிகிறது. ஒவ்வொரு வார்த்தையையும் பிரித்து அதற்கான ஆங்கிலச் சொல்லை தனியாகக் கொடுத்திருப்பதால் சிரமம் தோன்றுவதில்லை. முல்லைப்பாட்டைத் தொடர்ந்து நெடுநல்வாடையை மொழிபெயர்த்தார். 2004ல் தொடங்கிய இவருடைய பணி இன்றும் தொடர்கிறது. சங்க நூல்களின் தொகை 18 அவற்றில் 12 நூல்களை மொழிபெயர்த்துவிட்டார். மீதி ஆறு நூல்களை 2014ம் ஆண்டு முடிவதற்குள் மொழி பெயர்ப்பதாக சங்கலபம் செய்துகொண்டிருக்கிறார். இவருடைய அர்ப்பணிப்பையும் உழைப்பையும் பேர்க்குலி பல்கலைக்கழக தமிழ் பேராசிரியர் ஜோர்ஜ் ஹார்ட்டும், ரோக்கியோ பல்கலைக்கழக தமிழ் பேராசிரியர் ரகனோபு ரக்காவஷியும் பாராட்டியிருக்கிறார்கள்.

2000 வருடங்களாக யாரும் செய்யத் துணியாத ஒன்றை தனி ஆளாக வைதேகி செய்துகொண்டிருக்கிறார். இவருக்கு 2012ம் ஆண்டுக்கான தமிழ் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு பரிசை வழங்குவதில் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் பெருமையடைகிறது.



முகுந்தராஜ் சுப்பிரமணியம்

**Information Technology in
Tamil Award given in honour of
Sundara Ramaswamy**

**Recipient:
Muguntharaj Subramaniam**

திரு முகுந்தராஜ் நாமக்கல் மாவட்டம், சேந்தமங்கலத்தில் பிறந்தார். அண்ணா

பல்கலைக்கழகத்தின் சென்னை தொழில்நுட்பக் கழகத்தில் பி.டெக் பட்டம்பெற்ற பின்னர் இந்தியா, மலேசியா மற்றும் ஆஸ்திரேலியா நாடுகளில் கணினி வல்லுநராகப் பணியாற்றினார். தற்சமயம் ஆஸ்திரேலியாவின் பிரிஸ்பன் நகரில் வசித்துவருகிறார். சுந்தர ராமசாமி விருதுக் குழு தமிழ்க் கணிமைக்கு முகுந்தராஜின் பல்வேறு பங்களிப்புகளுக்குள்ளே இ.கலப்பை எனும் தமிழ் விசைப்பலகை மேலாண்மைச் செயலியை முதன்மையாகக் கருதுகிறது. இ-கலப்பை மைக்ரோஸாஃப்ட் விண்டோஸ் இயங்குதளத்தின் பல்வேறு நிரல்களில் வெட்டி-ஒட்டுதலைத் தவிர்த்து நேரடியாகத் தமிழ் எழுத்துக்களை உள்ளிட உதவுகிறது. இது தமிழில் யுனிகோடன் பயன்பாட்டை வெகுவாக

ஊக்குவித்து அதன்மூலம் இணையத்தில் தமிழின் பயன்பாட்டை விரைவுபடுத்தியது. முகுந்தராஜ் தொடர்ந்து இ-கலப்பையை மேம்படுத்திவருகிறார். இதுதவிர முகுந்தராஜ் பல தமிழ் திறமூலச் செயலிகளுக்குத் தொடர்ந்து பங்களித்து வருகிறார். நிரலர்கள் கணினியில் தமிழின் பயன்பாட்டுக்குப் பங்களித்தலை எளிதாக்குமுகமாக “தமிழா” எனும் அமைப்பை உருவாக்கி நிர்வகித்து வருகிறார். இ-கலப்பை தவிர, தமிழ் ஒப்பன் ஆபீஸ், மோஸிலா (ஃபயர்ஃபாக்ஸ்) உலாவி மற்றும் தண்டர்ஃபேர்ட் மின்னஞ்சல் பொதிகளை முழுவதும் தமிழில் இயக்க உதவும் இடைமுகங்களை அவர் வடிவமைத்திருக்கிறார். தற்பொழுது இவர் தமிழ்க் கணிமைக்கான “உத்தம்” மேலாண்மைக் குழுவில் அங்கத்தினராக இருக்கிறார். முகுந்தராஜ் புலம்பெயர்ந்தவர்களிடையே தமிழ் மொழியையும் கலாச்சாரத்தையும் முன்னெடுத்துச் செல்வதில் ஆர்வம் கொண்டவர். பிரிஸ்பன் நகரில் இரண்டாம் தலைமுறை தமிழ்க் குழந்தைகளுக்காக “தாய்த் தமிழ்” எனும் பள்ளியைத் தொடங்கி அதன் முதல்வராக நிர்வகித்துவருகிறார்.

சுந்தர ராமசாமி விருதுக்குழுவும் டொராண்டோவின் தமிழ் இலக்கியத் தோட்டமும் தமிழ்க் கணிமைக்கு திரு முகுந்தராஜ் அவர்களின் பெரும்பங்களிப்பைப் பாராட்டி அவருக்கு 2012 ஆம் ஆண்டுக்கான சுந்தர ராமசாமி நினைவு விருதை வழங்குவதில் பெருமையடைகின்றன.



Scholarship Award to Student for Outstanding Essay

Recipient : Mira Ragunathan

The Tamil Literary Garden Scholarship was established in order to encourage and promote Tamil Studies in the diaspora, particularly among the second generation. The essay topic for this

year is 'Building Bridges: Constructing a Tamil Community in Canada'. The essay presented this year by Mira was well written and adjudged the best by the panel of judges. The judges found her essay very precise, intelligent, and perceptive.

Mira was born in Duisburg (Germany) and holds a B.A. degree in social sciences and public law from the University of Bamberg and the University of Bielefeld (both in Germany).

She has spent part of her M.A. degree in sociology at Goldsmiths College, University of London (UK),

focusing on postcolonial studies. Currently, she is writing her M.A.-thesis in which she reconsiders Hannah Ahrendt's claim of "the End of the Rights of Men". By taking into account postcolonial Indian philosopher Gayatri Chakravorty Spivak's work on human rights, she is taking the statelessness and thus, the lack of human rights, of Sri Lanka-Tamils as starting point of her analysis in order to ask whether or not the concept of human rights has failed. After her graduation in summer 2013, she is planning to apply for PhD positions in Germany and the UK.

Mira's motivation to write an essay on how to construct a Tamil community in Canada was due to her fascination for the lifestyle of second generation Tamils in Canada which she got to know during her stay with her family in Canada in 2002. Her excellent essay will be published in the next issue of 'Kalam' magazine. It is with great pleasure that the Tamil Literary Garden confers the Tamil scholarship award for 2012 to Mira Ragunathan.



2001ம் ஆண்டு இயல் விருது

கவிதைகள், நாவல்கள், சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், விமர்சனங்கள் என்று கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக படைத்து தமிழ் இலக்கியத்தின் முன்னோடிகளில் ஒருவராக நின்று வழிநடத்தி தமிழ் பணியாற்றிய திரு சுந்தர ராமசாமி அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2002 ம் ஆண்டு இயல் விருது

மணிக்கொடி பரம்பரையைச் சேர்ந்தவரும், மூத்த இலக்கியவாதியும், கடந்த அறுபது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிர தமிழ் தொண்டாற்றி வந்தவருமான திரு கே. கணேஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2003ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த நாற்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் இலக்கியம், நாடகம், இசை சினிமா, சிற்பம், ஓவியம் ஆகிய பல துறை எழுத்துக்களில் தீவிரமாக இயங்கிவந்த திரு வெங்கட் சாமிநாதன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2004ம் ஆண்டு இயல் விருது

ஈழத்து நாற்பதிப்பு துறையில் முன்னெப்பொழுதும் இல்லாத வகையில் கடந்த முப்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிரமாக இயங்கி தமிழுக்கு பெரும் தொண்டாற்றிவரும் திரு இ. பத்மநாப ஐயருக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2005ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த பல ஆண்டுகளாக பழம் தமிழ் நூல்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்தவரும், கலிஃபோர்னியா பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்துறை தொடங்கி அதில் பேராசிரியராக பணியாற்றியவரும், 2004ல் தமிழ் செம்மொழியாக அறிவிக்கப்பட்டதற்கு காரணமானவருமான திரு ஜோர்ஜ் எஸ் ஹார்ட்டுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2006ம் ஆண்டு இயல் விருது

தமிழ் நாடகக் கலைக்காகப் பல ஆண்டுகள் பாடுபட்டு அதை உலக மட்டத்துக்கு உயர்த்தி , நாடகத்துக்கும், தமிழுக்கும், ஈழத்துக்கும் புகழ் சேர்த்துவரும் திரு தாசீசியஸ் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2007ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த இருபது ஆண்டுகளாக நவீன தமிழ் புனைகதைகள், கவிதைகள் ஆகியவற்றை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்து வெளியிட்டு தமிழின் சிறப்பை உலகறியச் செய்துவரும் **திருமதி லக்ஷ்மி ஹோம்ஸ்ரோம்** அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கியச் சேவையைப் பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



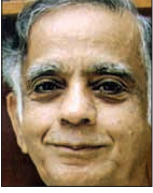
2008ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த நாற்பது வருடங்களாக தமிழ் எழுத்துலகில் மட்டுமன்றி தன் செயல்பாட்டை பெண்கள் வாழ்க்கையின் பல்வேறு துறைகளுக்கும் விரித்து தன் பதிவுகளை இலக்கியத்துக்கும் அப்பால் கடத்திய அம்பை அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2009ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தீவிர சிந்தனையாளராகவும், கோட்பாட்டாளராகவும், திறனாய்வாளராகவும் இயங்கி, நவீன தமிழ் இலக்கியங்களை மார்க்ஸிய நோக்கில் ஆராய்ந்த கோவை ஞானி என்று அழைக்கப்படும் கி. பழனிச்சாமி அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2009ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த ஐம்பது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக தமிழ் எழுத்துக்களின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும் குறித்து இவர் நடத்திய ஆராய்ச்சிகளுக்காகவும், தொல் தமிழ் குறித்து தீர்க்கமான முடிவுகளை எட்ட உதவியிருக்கும் கல்வெட்டு ஆராய்ச்சிகளுக்காகவும் திரு ஐராவதம் மகாதேவன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2010ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த அறுபது ஆண்டுகளுக்கு மேலாக சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், நாவல்கள், விமர்சனங்கள், மொழிபெயர்ப்புகள் என தமிழ் இலக்கியத்தின் பல துறைகளில் பங்களித்தவரும், மூத்த இலக்கியவாதியும், ஈழத்து தமிழ் இலக்கியத்தை உலகளாவிய பரப்புவதில் முன்னிற்பவருமான திரு எஸ்.பொன்னுத்துரை அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2011ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 25 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், நாவல்கள், விமர்சனங்கள், நாடகங்கள், குழந்தை இலக்கியம், சினிமா என பல இலக்கிய வகைப்பாடுகளில் இயங்கி, புனைவு இலக்கியத்தின் புதிய வாசல்களைத் திறந்து வாசகர்களுக்கு மகத்தான தரிசனங்களை அளித்தவரும், தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்தவருமான திரு எஸ்.ராமகிருஷ்ணன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.



2012ம் ஆண்டு இயல் விருது

கடந்த 35 ஆண்டுகளுக்கு மேலாக சிறுகதைகள், கட்டுரைகள், நாவல்கள், சினிமா என பல இலக்கிய வகைப்பாடுகளில் இயங்கி, புனைவு இலக்கியத்தின் புதிய வாசல்களைத் திறந்து வாசகர்களுக்கு மகத்தான தரிசனங்களை அளித்தவரும், தமிழுக்கு தன்னை அர்ப்பணித்தவருமான திரு நாஞ்சில் நாடன் அவர்களுக்கு அவருடைய வாழ்நாள் தமிழ் இலக்கிய சேவையை பாராட்டி இந்த விருது வழங்கப்பட்டது.

Lifetime achievement award

sponsored by Vaithehi Balamurugan, MBA, CPA, CFA

Vaithehi is a Certified Public Accountant , CFA charterholder, and Director at Arrowstreet Capital, USA. She is committed to the promotion of Tamil language on an international basis and sponsored the lifetime achievement award from the inception of Tamil Literary Garden.



Fiction award is given in honour of Professor Kanapathipillai

Born in 1903, he received his undergraduate and graduate education in Colombo, Sri Lanka, Annamalai, Tamil Nadu, and the University of London, UK. Trained in Tamil, Sanskrit and Pali, he acquired considerable expertise in the field of epigraphy. After completing his doctoral studies under the supervision of Professor Turner, he joined the University of Colombo as lecturer in Tamil, and later became professor. When

the University of Peradeniya was established, he became the first Professor and Head of the Department of Tamil, a position he held until 1965. For a brief period, he also served as Acting Vice-Chancellor at the University of Peradeniya. Professor Kanapathipillai is known as a major scholar in epigraphy and linguistics. In addition, he published widely as a novelist, short story writer, and playwright. His plays were performed to much acclaim in Sri Lanka. In addition, he has written a monograph on the history of Sanskrit literature.

The above award is sponsored by **Dr Oppilamani**. After completing his education at Royal College, and the Faculty of Medicine, Colombo, he proceeded to the United Kingdom, where he received a postgraduate degree in Surgery. Having served as a surgeon for several years, he now works in Family Medicine in the UK. His wide-ranging interests have taken him into diverse fields, and his current interests include, Sanskrit, Tamil Literature, Mathematics, and Philosophy.



Non-fiction award is given in honour of Mr.T.T. Kanagasundarampillai and the Tamil Teachers of the world.

Mr.T.T. Kanagasundarampillai was born on 24 August 1863 in Trincomalee. At the age of seventeen he left for South India and graduated in English language. He joined

Madras Saithapettai English Teachers' Training College as a lecturer. At the same time he served as a Tamil teacher at Madras Christian College and Pachchaippan College. He was the author of several books. As he had mastered Sanskrit he translated Kishkintha Kandam and Sunthara Kandam of Valmiki Ramayanam into Tamil. He paraphrased several Sangam works and brought many ancient Tamil literatures found in Olai in to print.

The above award is sponsored jointly by Lalitha, Jayaraman, Rabendravarman.

Lalitha Jayaraman: A home-maker and international development professional devoted to the family, gender equality, hunger eradication, poverty reduction, and palliative/hospice care issues.

Venkata Subramanian Jayaraman: A Chartered Accountant by qualification and profession, who happily strayed into the management of economic and social development projects in poor and disturbed countries.

Both worked for the UN for many years and are happily married and have two daughters and a son, and four grand children. They have deep interest in Tamil language and culture, religion, music, and dance.



RAJANATHAN RABENDRAVARMAN

R. Ravi Varman, originally from Sri Lanka, arrived in Canada in June 1993. He is an ardent supporter of Tamil language and culture and is committed to promote the activities of the Tamil Literary Garden and has sponsored the award in the name of Late Mr. Thambimuthu Kanagasundarampillai, an eminent Tamil scholar from Trincomalee.



Poetry Award is given in honour of Professor A.W. Mailvaganam

Having graduated at the age of 19, he entered University of Cambridge in 1924 and studied Physics under 9 Nobel Prize winners and founders of modern Physics. He also had the privilege of attending lecture by Albert Einstein in Germany. On his return to Ceylon, after obtaining a first class honors Tripos and M.A and Ph.D from the University of Cambridge was appointed Professor of Physics at the University of Ceylon and subsequently, Dean of the Faculty of Science, Pro-Vice-Chancellor University of Ceylon. He had the privilege of being the first Sri Lankan Professor of Physics. For nearly 50 years he was associated with university teaching and served as chairman on many academic councils and commissions including the University Grants Commission. He was awarded the honorary Degree of Doctor of Science (Honoris Causa) by the University of Jaffna and Colombo. Also, was honored by Her Majesty the Queen Elizabeth II

with the O.B.E and by the President of Sri Lanka with the "Vidya Jyothi" awards. Served on the commission appointed by The Ceylon Governor General to report on the feasibility of teaching Science, Medicine, Agriculture and Engineering in Swabasha. He was a member of the Council of the University of Jaffna and also translated to Tamil, Educational Publications, and a number of Physics Text for examinations ranging from the Advanced Level to B.Sc. Special. He also popularized the field of Science in the Tamil media by delivering talks over the Radio and Tamil News Media. He pioneered the Tamil University Movement that led to the establishment of the University of Jaffna and later Eastern University of Sri Lanka. In recognition of his contributions to Physics, the academia in Sri Lanka has established the Mailvaganam Memorial Lecture each year at the Physics Lecture Theatre at the University of Colombo, Sri Lanka.

The above award is sponsored by **Nandakumar Mailvaganam.**

Having graduated with B.Sc (Eng) degree with honors in Sri Lanka, completed Post Graduate studies at Mc Master University, Hamilton, ON., Canada and received Masters degrees both in Mechanical and Chemical Engineering. He is also a Professional Engineer of the Province of Ontario. Worked in the field of Fire Safety with Office of the Fire Marshal (Ontario) from 1990 and retired from the Public Sector in October 2006. He had the privilege of working with and under guidance of Dr. Joshy Kallungal, an international figure in fire safety. Mr and Mrs Nandakumar are both interested in the arts and committed to the advancement of Tamil.





Information Technology in Tamil Award is given in honour of Sundara Ramaswamy

Sundara Ramaswamy began his literary career at the age of 20 by translating a Malayalam novel into Tamil. Following this 'The Story of a

Tamarind Tree', his first novel was published and was well received as a work that extended the frontiers of Tamil novel. This was translated into English, Hindi, Malayalam and Hebrew.

His second novel "J.J. Some Notes" defied all the notions prevalent in Tamil writing about form and language. It eschewed narration, brought in a tone of intense meditation on the quality of human life and the problems of remaining human. The third novel Kulanthaikal, Penkal Ankal was written in an entirely new style and language yet retaining a solid texture.

His poems are a severe questioning into one's

existence, perceptions, conflicts and tireless but often defeated search. Almost all of Ramaswamy's writings, though reaching limited readership, have sustained serious literary work in Tamil during the last fifty years. He has also contributed significantly to the disciplines of literary criticism and essays and has translated poems from English to Tamil.

He was awarded the prestigious Kumaran Asan Memorial Award for his collection of poems and in 2001 the Tamil Literary Garden of Canada in association with the Centre for South Asian Studies of University of Toronto awarded the Iyal Virudhu.

The above award is sponsored by Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust.



Ponniah Subramaniam was a man who believed in the saying 'Today a reader, tomorrow a leader.' He encouraged reading among young people and was devoted to the cause of Tamil learning and culture and was a supporter of Tamil Literary Garden and what it stood for. A literary award in his memory is the most apt recognition of him. This year the Scholarship Award to a Student for Outstanding Essay is given in honour of Ponniah Subramaniam. It is sponsored by Bahir Vivekanand B.Sc, D.Ch.

Kirubaharan Sinnadurai was born in the Trincomalee district of Sri Lanka in the year 1960. He was a student in dentistry in the University when he died. Throughout his short life he was an ardent supporter of Tamil language and culture and committed to its promotion on an international level. An award in Tamil has been set up in his memory. It is sponsored by Dr.Thushiyanthi and Dr.S.Sriharan.



Sunflowers Furniture has continued to successfully serve the community for over twenty years. Margie and Vincent de Paul who are responsible for its success have been recognized for their contributions not only within the Tamil community, but also by the country at large. In 2008 the Government of Canada officially included the success story of Sunflowers Furniture in their text book material for new immigrants. The story is cited as an example of how immigrants could successfully begin a new life in Canada. Over the years, the store has received several awards for its achievements and has been featured in the Toronto Star numerous times. After two decades, Sunflowers continues to support several fundraising events and local initiatives, remaining an integral part of the Tamil business community. Both Margie and Vincent are devoted to the promotion of Tamil language and the Translation Award is sponsored by them.



Mr. Aseervatham, a successful businessman from Navanthurai, Jaffna, Sri Lanka is a dedicated volunteer and held many responsible positions in community organizations. Mr. & Mrs. Aseervatham are celebrating their 65th wedding anniversary in June 2013 with their 10 children, 29 grand children and 6 great grand children. Their longtime commitment to the promotion of Tamil and the sponsorship of Tamil Literary Garden is gratefully acknowledged.

Thirumurthi Ranganathan, Founder & CEO of 'Digital Maxim- a specialty eBooks publisher' from United States is very much passionate about Tamil language. Living in United States for the last 15 years, he has been in constant touch with his roots – Tamil culture, literature, Tamilnadu, and caring about the Tamil community around the world. He is one of the few pioneers, who untiringly works to publish Contemporary and Sangam literature in eBook format both in Tamil for the benefit of immigrant Tamils living around the world, and translated into English for the benefit of 'rest of the world', through his newly founded company Digital Maxim. A sponsorship has been established by him to support the Tamil Literary Garden activities.



Ranjith Selva had a love for Tamil literature which came to fruition early in his life. Later when he worked in the Middle East, where he excelled in his banking career he expressed a strong desire with the launch of the Tamil Literary Garden in the year 2001 to work closely with it in the promotion of its work on an international basis. He was in the process of moving to Toronto when he took the initiative to reignite his love of Tamil literature and had made his contributions in various ways. Unfortunately, Ranjith passed away and his involvement with the Tamil Literary Garden ended before it truly began. A legacy that is Ranjith Selva is a legacy that is vibrant and exuberant in its presence. In his loving memory a sponsorship has been established by his daughter, Bairavee Ranjith to honour his commitment and passion for Tamil Literature that has longevity beyond just his lifetime.

Late **Mr. V.T. Ratnam** served in the world of journalism art for over 40 years in Sri Lanka. His life started as a beat-reporter with Eelanadu, Suthanthiran and Thinakaran newspapers then continued as an Editorial Board member of Thinapathi daily until his demise in 1990. Mr. Ratnam also contributed heavily and whole-heartedly towards the enhancement of Tamil culture and Hinduism. As a person who lived in a Colombo suburb cherished with Muslim neighbours, Mr. Ratnam never needed an address to receive mail or visitors. Even today, twenty-three years after his demise, children born after him would take visitors to his house just by asking for "Iya's veedu". It's just a simple evidence for his true embracement of multiculturalism and communal integration. In his loving memory an award for Translation (Tamil to English) has been established by his beloved son Kumar Ratnam to honour his commitment and passion for Tamil Literature.





தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

இயல் விருது விழா 2012

Lifetime Achievement Award Ceremony 2012

The award ceremony is sponsored by



Mr. Manuel Jesudasan LL.B. of Manuel Jesudasan & Associates, Barristers, Solicitors & Notaries Public is from Sri Lanka. He, Solicitor in England and Wales, and was called to the Law Society of Upper Canada in 1994. He is a general practitioner with main interest in Criminal, Immigration, Real Estate and Estate Law. Mr. Jesudasan was a Senior State Counsel, Legal Advisor and Chief Lands Officer in Seychelles. He has published two books in Tamil, *Thonnuru NadkaLul* and *Vayathu Pathinaru* and is

devoted to the promotion of Tamil on an international basis.

Monica Jesudasan – Mrs. Jesudasan is a Legal Secretary for the area of Real Estate and assists the Associates as an interpreter in Tamil.

Both Monica and Jesudasan have sponsored the Tamil Literary Garden events regularly from the very beginning.



Raja Mahendran B.Sc. Eng. (1983) a graduate of Peradeniya University in Sri Lanka, has completed his P.Eng at University of Toronto in 1986 and worked as a consultant until 1993 and established a Tamil newspaper 'Vlambaram' to meet the needs of the people. In 2003 he started a Real Estate Brokerage, (HomeLife / GTA

Realty Inc.) and a Property Development company with a partner.

Raja and his wife **Sathyabama** have sponsored the events of Tamil Literary Garden since its inception.



Vyramuthu Sornalingam has been a supporter of Tamil Literary Garden and its activities since its inception. He is committed to the promotion of Tamil language, culture and music.

He conducts regularly Isaikku Ethu Ellai music programmes that have become very popular in Toronto. Mr. Sornalingam is a partner of Yarl Metal Fabrications Inc.



Mr. Gunaranjan and Mrs. Mano Ranjan of Optimart are both committed to promoting the development of literature in Tamil internationally. They sup-

port the activities of Tamil Literary Garden and sponsor the annual awards event.

TamilOnline Foundation Inc. THENDRAL.

The mission of TamilOnline Foundation, Sunnyvale, California, USA is to provide assistance to Tamil communities (individuals/organizations) to study, preserve and advance Tamil language, education, sciences,

traditional arts and cultural heritage. They have pledged support to the Tamil Literary Garden on an annual basis. Our thanks to the Directors of the organization and especially to Thiru C.K.Venkatraman.

தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம் Tamil Literary Garden
Advisory Board for Awards Panel

Mu. Ponnambalam

Writer - Sri Lanka

Theliwatte Joseph

Writer - Sri Lanka

Thamizhavan (Carlos Sabarimuthu)

*Head, Department of Tamil,
Dravidian University - India*

V.N. Giritharan

Writer - Canada

R. Cheran

*Assistant Professor, University of Windsor -
Canada*

A.R. Venkatachalapathy

*Associate Professor, Madras Institute of
Development Studies - India*

V. Arasu

*Head, Department of Tamil, University of
Madras - India*

Aravindan

Writer - India

P.A. Krishnan

Writer - India

Ambai (Dr C. S. Lakshmi)

Writer - India

Syed Peer Mohammed

Writer - Malaysia

Sitralega Maunaguru

*Professor, Department of Tamil, Batticaloa
Eastern University - Sri Lanka*

M.A. Nuhman

*Head, Department of Tamil, University of
Peradeniya - Sri Lanka*

George L. Hart

*Head, Department of Tamil, University of
California at Berkeley - USA*

Chelian

Poet - Canada

A. Muthukrishnan

Writer - India

Jayanthi Sankar

Writer - Singapore

P. Karunaharamoorthy

Writer - Germany

L.Murugapoopathy

Writer - Australia

P.Ahilan

Lecturer, University of Jaffna - Sri Lanka

Professor R. S. Sugirtharajah

University of Birmingham, U. K

M. Pushparajan

Writer, poet, U. K

A. Kanthasamy

Writer, Canada

Yuvan Chandrasekar

Writer - India

Gnanam Lambert

Director - Canada

Usha Mathivanan

Consultant - Canada



தமிழ் இலக்கியத் தோட்டம்
Tamil Literary Garden

SPONSORS

- Ontario Trillium Foundation
- TD Bank Financial Group
- Toronto Arts Council
- RBC Royal Bank
- Fidelity Investments Canada ULC
- Vaithehi, Balamurugan and Apsara
- Sura Memorial Fund Kalachuvadu Trust
- Thendral - TamilOnline Foundation
- Dr. K.O.Pillai
- Dr. George L Hart
- Dr. M.A.Sanjayan
- Param Paramalingam
- Balachandran Muthaiah Professional Corporation
- Lalitha and Jayaraman
- Nandakumar Mailvaganam
- Manuel Jesudasan
- Rajanathan Rabendrarvarman
- Raja Mahendran
- Bairavee Ranjith and Kumuthini Ranjith
- Jeganathan Balasundaram
- V. Sorna Lingam
- Dr.Thushiyanthy and Dr.S.Sriharan
- Bahir Vivekanand
- Gunaranjan and Mano Ranjan
- Yogi Tambiraja
- Dr. Shan Shanmugavadivel
- N. Murugadas
- Margie and Vincent de Paul
- S.Kanakaratnam
- Simon Archer
- Mr. and Mrs. Aseervatham
- Kumar Ratnam
- Thirumurthi Ranganathan

DONORS

- Chelva Kanaganayagam
- Selvam Arulanandam
- N.K.Mahalingam
- A.Muttulingam
- Kula Sellathurai
- Ganesan Sugumar
- P.Kayilasanathan
- Thava Yogarajah
- George Sakthivel
- Tam Sivathasan
- Ilaiyabharathy
- Asan Buhari
- Karu Kandiah
- Kumar Ratnam
- Shyamohan Mailvaganam
- Sumengale Mailvaganam
- S.Bhrapakaran and Jyothi
- Nanthini Thilleswaran
- Mekala Rajendra
- Gajan Yogaratnam
- V.Ganeshanantham
- Ramachandran Subramanian
- P.Sriskanathan
- Dr.M.Mahendran
- Vive Rasiah
- Jayanthi Shankar
- A. Kanthasamy
- S. Ahileswaran
- Tony Elefteriadis



தென்றல்™

“கலை கலாச்சார இலக்கியச் சங்கமம்
உங்கள் இல்லத்தில் ஓர் அங்கம்”

இலக்கியத்
தோட்டத்திற்கு
பாடித்துக்களாக
அமர்து வருகிறது
தென்றல்

தென்றல்™

TamilOnline
Foundation

TAMILONLINE

www.tamilonline.com

www.tamilonline.com/thendral | www.tamilonline.com/tolfoundation



With Best Compliments from

BALACHANDRAN MUTHAIAH PROFESSIONAL CORPORATION

Balachandran Muthaiah LL.B.

Barrister, Solicitor & Notary

300-2401 Eglinton Ave East

Toronto, Ontario M1K 2M5

Tel - 416 755 5544

Fax - 416 755 5594

Email : balalawoffice@gmail.com

எமது OPTIMART க்கு 3 கிளைகள்
30வது வருட வெற்றிகரமான சேவை

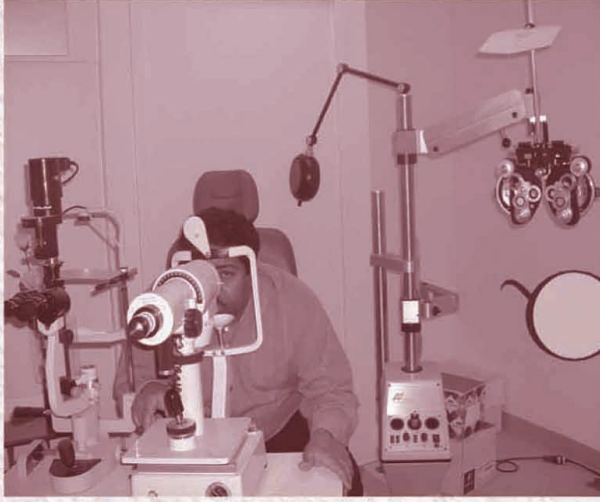
OPTIMART
Bright Optical

Mon. - Fri.
10 am - 8 pm
Sat.
10am - 5pm

முழுக்கண்ணாடி விழி வில்லை (C/L)

உங்கள் கண்ணின் நிறங்களை மாற்றக்கூடிய
விழிவில்லைகளை நியாயமான விலைக்குப்
பெற்றுக்கொள்ளலாம்.

ஒரு மணி நேரத்தில்
கண் வைத்தியரைச் சந்தித்து
உங்கள் கண்ணாடியைப்
பெற்றுக்கொள்ளலாம்



Free Eye Exam

Under 19 & Over 65

19 வயதிற்கு
கீழ்ப்பட்டோருக்கும்,
65 வயதிற்கு
மேற்பட்டோருக்கும்
இலவச கண்பரிசோதனை
செய்யப்படும்

Eye Glasses Contact Lenses
We have excellent Prices on Color
contact lenses to change the Color of your eyes

Served by Licensed Opticians
Please Call: Mr. Ranjan or Mrs. Mano Ranjan



294 Main St. (at Danforth)
Professional Building
Toronto, ON M4C 4X5
416-690-4649



3150 EGLINTON AVE. E.
(Markham / Eglinton)
SCARBOROUGH, ON
416-266-3389



3351 MARKHAM RD.
UNIT A115
(Markham & Steeles)
TORONTO, ON
416.297.9903

Dr. Shan A. Shanmugavadivel & Associates

• Orthodontics • Implants • Cerec Crowns

டாக்டர் அ. சண்முகவடிவேல்

பற்களை ஒழுங்கு செய்தல், இம்பிளான்ற் சிகிச்சை,
ஆகியவற்றில் பல வருட அனுபவமுள்ள
குடும்ப பல் வைத்தியர்.

RAINBOW VILLAGE DENTAL OFFICE

2466 Eglinton Avenue East, Unit 7
Scarborough, ON. M1K 5J8
Monday to Saturday
Near Kennedy Subway
Tel 416 266 5161

MAIN SQUARE DENTAL OFFICE

7- 2575 Danforth Avenue
Toronto, ON. M4C 1L5
Dr. Shan – Thursday (morning)
Dr. Yao San (Tue, Fri & Sat)
Dr. Brian (Monday) Dr. May (Wednesday)
Tel 416 690 0121